

1
à Madame Jeanne BAUNAY

LE DÉPART

THE DEPARTURE

Poésie de
Henri de RÉGNIER
English version by Rosa NEWMARCH.

Musique de
Albert ROUSSEL
Op. 3 N° 1

Assez lent

CHANT

PIANO

très librement

Je n'emporte a - vec moi sur la mer sans re - tour Qu'u - ne
I bear a - way with me for all time o'er the seas Just one

ro - se cueil - lie à no - tre long a - mour. ——— J'ai tout quit -
rose ——— I pluck'd from love's long mem - o - ries. ——— I have left

Copyright 1921 by
ROUART LEROLLE & C^{ie} Editeurs,
29, rue d'Astorg, Paris

R. L. 11 262 & C^{ie}

- té; mon pas laisse en - cor sur la grève Em - preinte au
all; *my feet, that now quit the old strand. Have traced their*

sable in - sou - ci - eux sa tra - ce brè - ve Et la
last and transient mark up - on the sand, And the

cresc.

cresc.

mer en mon - tant au - ra vite ef - fa - cé
flood - tide's ad - vance will e - rase all too fast

mf

dim. *poco rit.*

Ce ves - tige in - cer - tain qu'y lais - sa mon pas - sé
This blurr'd and fleet - ing ves - tige left there by my past.

dim. *p*

plus animé *mf* *cresc.*

Par - tons! que l'a - pre vent en mes
A - way! Let bois - t'rous winds swell the

voi - les ten - du - es Souffle et m'en - traî - ne loin de la
sails, gleam - ing white, Blow gales, and drive me on, till the

mp

ter - re per - du - e Là - bas.
land dips from sight - A - far.

mp *dim*

poco rit. *Tempo I^o* *p*

Qu'un au - tre pleure en
Let oth - ers weep to

fuite à l'ho-ri-zon La tui-le rouge en-core au toit de sa mai-son,
 watch the coastline fade. And with it go the red-roofed home their fathers made,

Là-bas, di-mi-nu-ée et dé-jà si loin-tai-ne!
 That melts and dwindles as they gaze, ne'er to re-turn! —

più f
 Qu'il re-gret-te le clos, le champ et la fon-tai-ne!
 Let oth-ers re-gret the farm, the field, the burn! —

mf *p*
 Moi je fer-me la porte et je ne pleu-re pas.
 I have shut out the past, and have no tears to spend.

mf

Et puis sent, si les dieux me mènent au trépas, Les
 I on - ly ask that if the gods have will'd my end, One

cresc.

dim. *più f*

flots m'en - se - ve - lir en la tom - be que creuse Au voy - a - geur la
 boon they may ac - cord, a wan - der - er's grave, In deeps pro - found be -

p *cresc.*

f

mer per - fide et dange - reu - se! Car je mour - rai de -
 -neath the treach - er - ous wave! For I'd choose to meet

sf *f* *f*

f

- bout comme tu m'auras vu Sur la proue, au dé - part,
 death as you saw me to - day, Stand - ing firm on the deck,

Poco rit.

Un peu plus lent

heu - reux et gai _____ pour - vu Que la
 con - tent and bli - the, _____ Yet I pray, That the

dolciss.

rose à ja - mais de mon a - mour vi - vant _____ Em - bau - me la tem -
 rose of my change - less love for you may waft _____ Its balm up - on the

rall.

- pête et par - fu - me le vent. _____
 tem - pest that shat - ters my craft. _____

dim. *pp*

a Tempo

rall.

p. *pp* *p.*

VOEU

THE WISH

Poésie de
Henri de RÉGNIER
English version by Rosa NEWMARCH.

Musique de
Albert ROUSSEL
Op. 3 N° 2

PIANO

*Modéré
dolce*

p dolce

Je vou - drais pour tes yeux la
I de - sire for thine eyes the

più p

plai - ne Et u - ne fo - rêt verte et rous - se, Loin -
plains, ——— And a for - est, rus - set and green, ——— Re -

-taine Et dou - ce À l'ho - ri - zon sous un ciel
 - mote - ly seen - A - gainst a far ho - ri - zon

clair, Ou des col - li - nes Aux bel - les li - gnes
 clear, Where hills in - cline, — In grace - ful line, —

mf

Flex - i - bles et sou - ples et va - po - reu - ses Et
 Their folds that are flex - ile, and dim, and mist - y. Un -

dim. *mp*

qui sembleraient fon - dre en la dou - ceur de l'air —
 - til, seeming to melt in air, they dis - appear: —

mp *p*

p

Ou des col-li - nes Ou la fo-rét
Fast fades the for - est, *Fast fade* the hills.

Un peu plus lent

mf

Je vou - drais Que tu en - ten - drais
For thine ear, *I wish the* sound, - - - des

cresc.

p sub.

For - te, vas - te, pro - fonde et
Clam - ant, *vast,* *pro - found,* *et*

En élargissant

mf

ten - dre, La gran - de voix sourde de la mer Qui se la -
ten - der, *The great hol - low voice of the* sea, *The sea, la -*

p subito *p cresc.* *mf*

dim. *p*

- men - te Comme l'A - mour; Et par ins -
 - ment - ing As Love la - ments. From time to

Tempo I?

- tant, Tout près de toi, Dans l'in - ter - val - le, Que tu en - ten - des, Tout près de
 time, quite near, quite near, In - stead of o - cean, I'd have thee hear, — Quite near, quite

toi ——— U - ne co - lom - be Dans le si - len - ce
 near, ——— A coo - ing dove, — Breaking the si - lence,

Poco rit *pp* *p* **Tempo**

Et fai - ble et dou - ce Comme l'Amour ——— Un peu dans
 Like sweet and tim - id Whispers of love. ——— While in the

l'om - bre, Que tu en - ten - des Sourdre u - ne
 shad - ow, I'd have thee hear Purl - ing of

sour - ce
 fount - ains.

pp

mp

Je vou - drai des fleurs pour tes
 And I wish bright flow'rs for thy

cresc.

mf *dim.* *p*

mains, Et pour tes pas Un pe - tit sen -
 hands, And for thy feet Just a path of

mf *dim.*

_ tier d'herbe et de sa - ble Qui monte un peu et qui des_cende Et tourne et
 grass and yield_ing sands, — That climbs and dips, and climbs a - gain, And seems to

semble S'en al - ler au fond du si - len - ce, Untout pe - tit sentier de sa - ble
 wind, — And to lose it - self in the si - lence, A narrow path of yielding sands, —

Poco rit. *Tempo dolce*

Où mar-queraient un peu tes pas, — Nos pas —
 Where - - on thy steps would leave a trace, — Our steps —

En - sem - ble!
 com - bined! —

Poco rit. *M. G.*

Rec.

Le Jardin Mouillé

THE GARDEN IN RAIN.

Poésie de

Henri de RÉGNIER

English version by Rosa NEWMARCH.

Musique de

Albert ROUSSEL

Op. 3 N° 3

doux et léger
Modéré *p*

PIANO

très égal *p* *3*

La croisée est ou - verte; il pleut
The casements o - pen wide; there falls

3 *3*

Com - me mi - nu - ti - eu - se - ment, A pe - tit bruit et peu à peu,
A qui - et rain in gen - tle show'rs, A noise - less rain that drop by drop

3

Sur le jar - din frais et dor - mant
Dis - tils its fresh - ness on the flow'rs;

Un peu plus animé

Feuille à feuille la pluie é - veil - le
Leaf by leaf — the rain a - wak - ens

L'ar - bre poudreux qu'el - le ver - dit — Au mur on di - rait que la
And wash - es green the dust - y trees; — The vine on the wall is ex -

poco rit.

treil - le S'é - ti - re d'un geste en - gour - di —
- pand - ing Its languishing tend - rils at ease. —

animez peu a peu

Tempo

L'her - be fré - mit, le gra - vier
Now stirs the grass. the grav - el

tiè - de cré-pite et l'on croi-raït là - bas En -
 path - ways Re-lax, and af - ter day's long heat, Are

-ten-dre sur le sable et l'her - be Commed'im-per-cep-ti-bles pas.
 crack-ling soft - ly in the dark - ness As to the tread of un - seen feet.

Modéré
 mp

Le jar - din chu-chote et tres - sail - le, Fur -
 While the gar - den whis - pers and rust - les, As

-tif et con-fi-den-ti-el, L'a-ver-se sem-ble maille à
 mov'd by some fur-tive mirth; And fall-ing rain-drops gleam like

pp *mp*

en retenant un peu

mail-le Tis-ser la terre a-vec le ciel
 mesh-es That weave a web' twixt heav'n and earth.

p

rit. e dim. Tempo I?

p

p

Il pleut, et les yeux
 It rains... I close my

p

clos, j'é - cou - te, De tou - te sa pluie à la
 eyes and list - en; The fall - ing rain I can - not

fois — Le jar - din mouil - lé qui s'é - gout - te Dans
 see, — Seems to purl and flow thro' the gar - den, And

rall.

l'om - bre que j'ai faite — en moi. —
 flood the gloom in - voked — by me. —

rall. e dim. jusqu'à la fin

Madrigal Lyrique

MADRIGAL

Poésie de

Henri de RÉGNIER

English version by Rosa NEWMARCH.

Musique de

Albert ROUSSEL

Op. 3 N°4

CHANT

Très modéré

p

Vous ê - tes gran - de de tout un corps char -
I find you fair, with your bod - y slight and

PIANO

dolce

p

- mant Dont l'ombre est à vos pieds, par - mi les ro - ses Qu'ef -
tall, Its shad - ow at your feet has touch'd the ros - es, Whose

- feuil - lent vos mains en rê - vant;
leaves thro' your hands i - dly fall,

p

La dou - ce fleur, pé - tale à pé - ta - le, se pose En pa - pil - lons lé - gers et
 Un - til the flow'r, as pet - al on pet - al it los - es, Scat - ters like but - ter - flies in

pp

mp

lents; — La ti - ge, peu à peu, s'en - vo - le de sa
 flight, — And soon on the bare stalk no leaf is left be -

mp

Un peu retenu *p*

rose, Et la flûte à l'é - cho s'ac - cor - de dans le vent. —
 hind, And my flute and e - cho are in tune — with the wind. —

pp

mp

Tempo I^o

più f

Vous ê - tes bel - le de tout un vi - sa - ge qui sou -
 And you are per - fect with your youthful face and fleet - ing

rit, _____ De vos yeux clairs qui vous font douce _____ A vo - tre
smile, _____ Your gen - tle, clear and can - did eyes, _____ And ro - sy

più f

bouche Ou le sou - rire en sa grâ - ce s'en - do - lo -
 lips, O'er which a shad - ow steals, dim - ming their mirth a -

rit. dim.

dim.

Tempo

rit _____ Com - me l'es - poir Qui, lèvres à lèvres, joint et tou - che Les
 while, _____ As when Hope tries To kiss De - light and on - ly clips _____ The

p

lè - vres de la tris - tes - se qui lui sou - rit En son mi - roir —
 pen - sive mouth of Grief, whose wan smile re - plies From out her glass. —

un peu retenu *p*

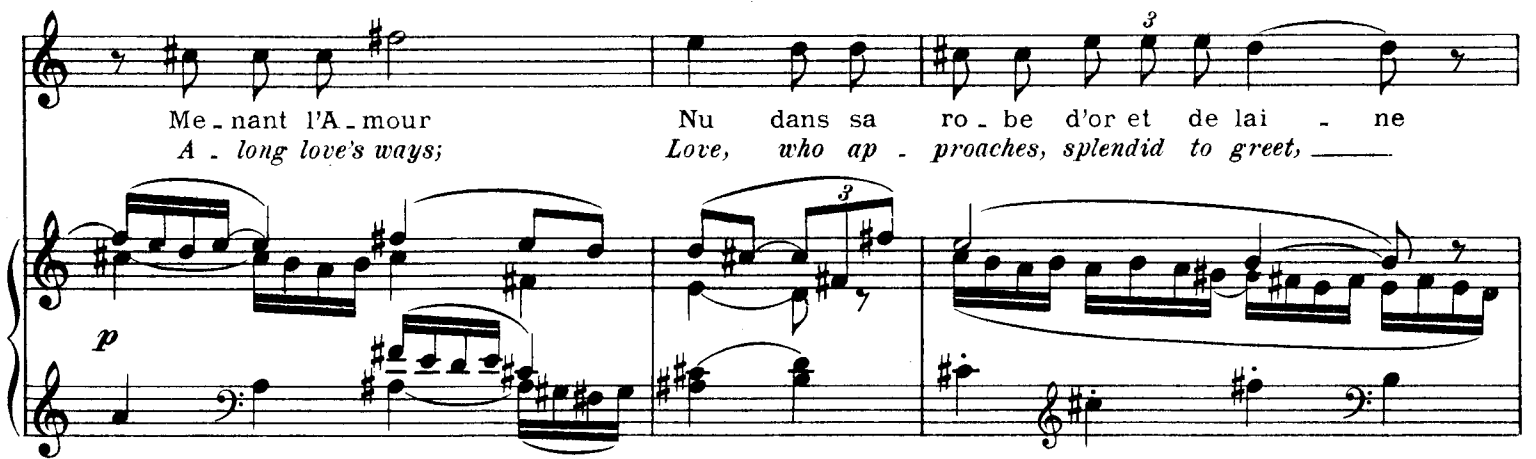
La Flûte a - vec le vent s'est tue au fond du soir. —
 Now with night's com - ing, flute, and wind, and e - cho, pass. —

Tempo I^o *mf* *augmentez peu a peu*

Vous ê - tes bel - le de tou - te vo - tre
 And you are love - ly in all your life and

vie et de vos jours Qui, un a un, vers vous s'en vien - nent
 all your fu - ture days That, one by one, are draw - ing near —

Me - nant l'A - mour Nu dans sa ro - be d'or et de lai - ne
 A - long love's ways; Love, who ap - proaches, splendid to greet, —

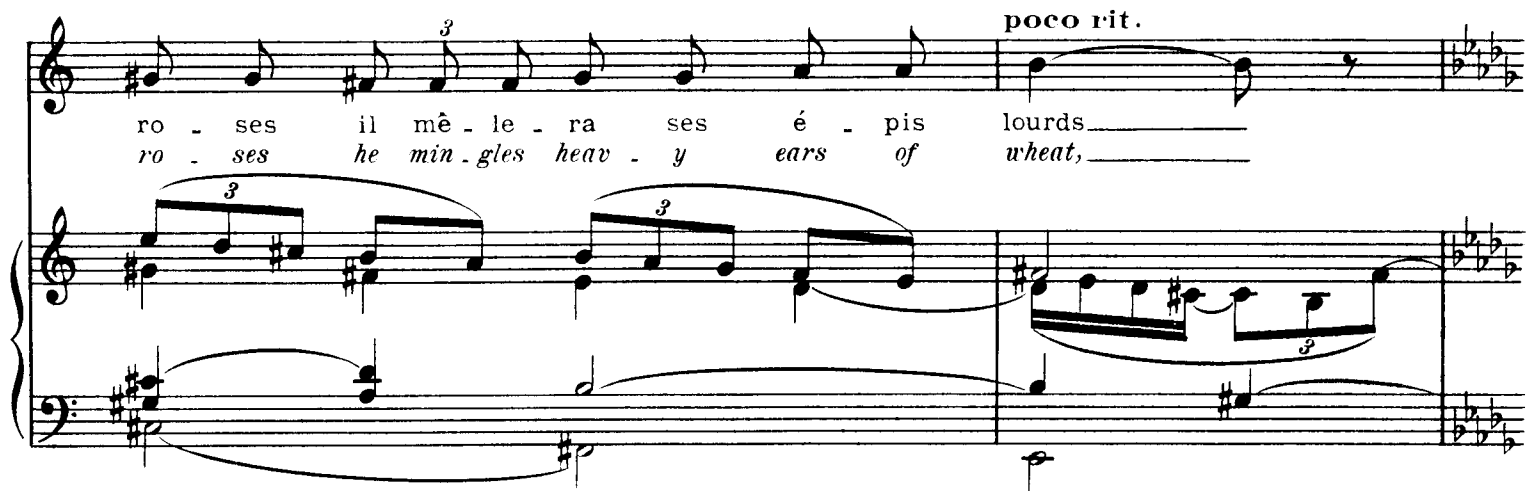


A - vec sa gourde et son di - a - dè - me; A vos
 With crown, and gourd, and king - ly wand; — With your



ro - ses il mè - le - ra ses é - pis lourds
 ro - ses he min - gles heav - y ears of wheat, —

poco rit.



Assez lent

Et, pas à pas, la main dans la sien - ne, Vous i - rez vers l'aurore et
 Then, side by side, and hand clasp'd in hand, — You will turn to the dawn, and



dans la nuit se - reine Où s'est bri - sée a - vec le vent ma flû - te
in the qui - et night, Where now my use - less flute is si - lenc'd like the

vai - ne, Vous en - ten - drez Une à u - ne sous les
breeze, — You will hear, 'neath the ro ses and the

ro - ses et les cy - près, Chan - ter dans l'om - bre les fon -
dusk - y cy - press trees, The foun - tains sing - ing out of

pp *poco rit.*

Plus lent
 - tai - nes.
sight. —